



**Генеральная Ассамблея**  
**Совет Безопасности**

Distr.: General  
30 July 2010  
Russian  
Original: English

---

**Генеральная Ассамблея**  
**Шестьдесят пятая сессия**  
Пункт 73 предварительной повестки дня\*  
**Доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Совет Безопасности**  
**Шестьдесят пятый год**

**Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии**

**Записка Генерального секретаря**

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности семнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, представленный Председателем Трибунала в соответствии со статьей 34 Устава Трибунала (см. S/25704 и Согг. 1, приложение), которая гласит:

«Председатель Международного трибунала представляет ежегодный доклад Международного трибунала Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее».

---

\* A/65/150.



## Препроводительное письмо

31 июля 2010 года

Ваши Превосходительства,

Имею честь препроводить Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности семнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, датированный 31 июля 2010 года, в соответствии со статьей 34 Устава Международного трибунала.

Примите, Ваши Превосходительства, уверения в моем самом глубоком уважении.

*(Подпись)* Патрик Л. Робинсон  
Председатель

Председателю Генеральной Ассамблеи  
Организация Объединенных Наций  
Нью-Йорк

Председателю Совета Безопасности  
Организация Объединенных Наций  
Нью-Йорк

## **Семнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

### *Резюме*

Семнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, охватывает период с 1 августа 2009 года по 31 июля 2010 года.

Трибунал продолжал целенаправленно работать над завершением судебного и апелляционного производства по всем делам. Апелляционная камера вынесла три решения в отношении шести лиц, а судебные камеры вынесли решение по делу *Обвинитель против Поповича и др.* в отношении семи обвиняемых. Трибунал провел 10 судебных разбирательств в своих трех залах судебных заседаний. По состоянию на конец отчетного периода дела 14 лиц находились в апелляционном производстве, дела 18 лиц — в судебном производстве, а дела трех обвиняемых — в предварительном производстве. Двое обвиняемых, Ратко Младич и Горан Хаджич, до сих пор не арестованы.

26 октября 2009 года судья Патрик Робинсон (Ямайка) и судья О Гон Квон (Республика Корея) были переизбраны на должности Председателя и заместителя Председателя, соответственно. Секретарь Джон Хокинг и Обвинитель Серж Браммерц продолжили исполнять свои обязанности в Трибунале.

Канцелярия Обвинителя добилась прогресса в деле завершения выполнения мандата Трибунала как на уровне судебного производства по первой инстанции, так и на апелляционном уровне. Канцелярия Обвинителя продолжала далее развивать взаимодействие с властями государств бывшей Югославии, с тем чтобы стимулировать сотрудничество с Трибуналом и содействовать уголовному преследованию военных преступников в национальных судах.

Секретариат, действуя под руководством Председателя, продолжал играть чрезвычайно важную роль в предоставлении Трибуналу административной и судебной поддержки. Секретариат оказывал оперативную поддержку камерам и Канцелярии Обвинителя и руководил работой Трибунала во всех административных областях. Личная канцелярия Секретаря координировала работу различных секций Секретариата и занималась широким кругом правовых, политических и оперативных вопросов, включая меры по сокращению штатов Трибунала. Служба коммуникации провела ряд различных мероприятий в целях повышения осведомленности о Трибунале и доведения его решений до сведения соответствующих общин. Группа ведения архивов и документации разработала систему управления документацией в целях реализации стратегии информационной безопасности для обеспечения надлежащего ведения документации Трибунала. Секция организации судопроизводства и вспомогательного обслуживания обслуживала до 10 судебных процессов, а также многочисленные слушания дел на стадии предварительного разбирательства и обжалования и дел о неува-

жении к Трибуналу. Секция конференционного и лингвистического обслуживания продолжала предоставлять необходимые услуги по синхронному и письменному переводу и ведению протоколов судебных заседаний. Секция по делам потерпевших и свидетелей оказала содействие сотням свидетелей в организации их приезда в Гаагу для дачи показаний. Управление по вопросам правовой помощи и содержания под стражей оказывало поддержку группам защиты в делах, находящихся в предварительном, судебном и апелляционном производстве. Следственный изолятор Организации Объединенных Наций продолжал активно функционировать, обслуживая судебный процесс на повседневной основе и обеспечивая надежное содержание под стражей всех задержанных. Административный отдел руководил работой по подготовке второго доклада об исполнении бюджета Трибунала на двухгодичный период 2008–2009 годов и по составлению пересмотренной сметы на двухгодичный период 2010–2011 годов с учетом пересмотренного прогноза по судебным разбирательствам в плане расходов, связанных и не связанных с должностями.

В отчетный период все органы Трибунала испытывали серьезные трудности при выполнении задач по осуществлению стратегии завершения работы, что объясняется катастрофическими последствиями выбытия сотрудников. С учетом этого Председатель обратился к Совету Безопасности с настоятельной просьбой о принятии мер по содействию в удержании кадров. 29 июня 2010 года Совет Безопасности принял резолюцию 1931 (2010), в которой он призвал Секретариат и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций продолжать взаимодействовать с Секретарем Трибунала, с тем чтобы найти практически возможные решения этой проблемы в то время, когда Международный трибунал приближается к завершению своей работы.

До настоящего времени Трибунал завершил судебное разбирательство в отношении 126 из 161 лица, которым были предъявлены обвинения. В нижеследующем докладе подробно рассматривается деятельность Трибунала за отчетный период и приводятся свидетельства усилий, прилагаемых Трибуналом для достижения своей цели по завершению разбирательств в кратчайшие сроки с соблюдением надлежащей правовой процедуры.

## Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение .....	6
II. Деятельность Трибунала в целом .....	6
A. Председатель .....	6
B. Бюро .....	10
C. Координационный совет .....	10
D. Пленарные сессии .....	10
E. Комитет по Правилам .....	10
F. Замещающий механизм .....	11
III. Деятельность камер .....	11
A. Состав камер .....	11
B. Основная деятельность судебных камер .....	12
C. Основная деятельность Апелляционной камеры .....	16
IV. Деятельность Канцелярии Обвинителя .....	17
A. Завершение судебного и апелляционного производства .....	17
B. Сотрудничество .....	18
C. Передача дел и следственных досье .....	21
D. Оказание поддержки в судебном преследовании на национальном уровне .....	21
V. Деятельность Секретариата .....	22
A. Канцелярия Секретаря .....	22
B. Секции вспомогательного обслуживания судопроизводства .....	23
C. Административный отдел .....	24

## **I. Введение**

1. В семнадцатом ежегодном докладе Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, освещается деятельность Трибунала за период с 1 августа 2009 года по 31 июля 2010 года.

2. В отчетный период Трибунал продолжал работать над осуществлением своей стратегии завершения работы, которая была одобрена Советом Безопасности в резолюции 1503 (2003). Апелляционная камера вынесла три решения в отношении шести лиц. Судебные камеры вынесли решение по делу *Обвинитель против Поповича и др.* в отношении семи обвиняемых и в период пиковой нагрузки провели в трех залах судебных заседаний Трибунала 10 процессов благодаря использованию перерывов в расписании судебных слушаний. По состоянию на конец отчетного периода дела 14 лиц находились на этапе обжалования, дела 18 лиц — в судебном производстве, а по делам троих обвиняемых проводилось досудебное разбирательство. К сожалению, на свободе по-прежнему находятся еще двое обвиняемых — Ратко Младич и Горан Хаджич. Тот факт, что эти лица до сих пор не арестованы и продолжают скрываться от правосудия, вызывает серьезную обеспокоенность Трибунала. До настоящего времени Трибунал завершил судебное разбирательство по отношению 126 из 161 лица, которым были предъявлены обвинения.

3. 26 октября 2009 года судья Патрик Робинсон (Ямайка) и судья О Гон Квон (Республика Корея) были переизбраны на должности Председателя и заместителя Председателя, соответственно. Секретарь Джон Хокинг и Обвинитель Серж Браммерц продолжали исполнять свои обязанности в Трибунале, уделяя особое внимание ускоренному завершению судебных и апелляционных разбирательств. В отчетный период были приняты меры по реформированию работы Трибунала в целях повышения эффективности и были выполнены рекомендации Рабочей группы по ускорению судебного производства.

4. В рамках стратегии по завершению своей работы Трибунал провел оценку сохраняющегося объема работы и пришел к выводу о необходимости перераспределения ресурсов в пользу Апелляционной камеры. Эта стратегия заложена в бюджет Трибунала на двухгодичный период 2010–2011 годов, и ее осуществление позволит ускорить работу Трибунала и сэкономить значительный объем ресурсов.

## **II. Деятельность Трибунала в целом**

### **A. Председатель**

5. Председатель Робинсон продолжал уделять пристальное внимание основным функциям Трибунала — судебному и апелляционному производству — и в течение отчетного периода провел ряд реформ.

## 1. Внутренние реформы

6. В течение предыдущего отчетного периода Председатель учредил Рабочую группу для проведения оценки процессуальных и материально-правовых аспектов разбирательств о неуважении к Трибуналу и вынесения рекомендаций о методах ускорения хода их рассмотрения. В итоге 10 декабря 2009 года судьи приняли новое правило процедуры и доказывания — правило 92 квинквиес — с целью регулирования порядка принятия доказательств в судебном производстве в случаях невозможности явки свидетелей вследствие запугивания или подкупа.

7. Председатель вновь создал Рабочую группу по ускорению судебного производства, поручив ей провести третий обзор практики Трибунала, с тем чтобы оценить возможности дальнейшего совершенствования работы камер. Рабочая группа представила свой доклад 21 мая 2010 года и рекомендовала провести ряд реформ в работе Трибунала. 7 июня 2010 года судьи приняли эти рекомендации и постановили учесть их в текущих разбирательствах. В частности, судебным камерам было рекомендовано требовать от сторон строгого соблюдения установленной процедуры уведомления о замене устных показаний письменными заявлениями и порядка распространения таких заявлений. Также судебным камерам было рекомендовано требовать от сторон максимально оперативной подачи ходатайств о принятии доказательств, что будет способствовать достижению согласия между сторонами по неоспариваемым фактам и упростит процедуру приобщения к делу преюдициальных фактов. Помимо этого, судебным камерам предлагалось решать все процедурные и административные вопросы вне зала судебных заседаний, чаще принимать устные решения вместо письменных постановлений, определять приоритетность письменных переводов в зависимости от степени важности и отказаться от ненужных переводов. Наконец, Судебным камерам было рекомендовано уделять больше времени рассмотрению текущих дел по мере высвобождения судебных помещений в тех случаях, когда одновременно слушается менее шести дел.

## 2. Нарращивание потенциала и наследие

8. Председатель продолжил принимать меры по содействию национальным судебным органам в наращивании их потенциала, что является одной из приоритетных задач, определенных в стратегии по сохранению наследия Трибунала. В феврале 2010 года Трибунал организовал при финансовой поддержке доноров конференцию, в которой приняли участие более 350 представителей международного сообщества и стран бывшей Югославии, чтобы обсудить различные аспекты наследия Трибунала, особенно в регионе бывшей Югославии. 1 мая Трибунал и Бюро по демократическим институтам и правам человека Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе приступили к реализации совместного 18-месячного проекта по содействию национальным судебным системам региона в укреплении потенциала для расследования военных преступлений, судебного преследования обвиняемых и вынесения решений по делам, связанным с такими преступлениями. Финансируемый Европейским союзом проект предусматривает также перевод стенограмм судебных заседаний и поисковых программ на языки региона. Трибунал также ведет подготовку к созданию информационных центров под местным управлением в бывшей Югославии.

### 3. Дипломатические сношения и другие представительские функции

9. Председатель активно участвовал в мероприятиях в области сотрудничества и информационно-просветительской деятельности в целях укрепления поддержки работы Трибунала и расширения ее освещения на международном уровне.

10. 10 сентября 2009 года Председатель принял участие в обсуждении роли региональных судов и комиссий в международной системе правосудия на консультативной конференции по международному уголовному правосудию, состоявшейся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. 23 сентября Председатель выступил на презентации доклада, озаглавленного “Supporting the Transition Process: Lessons Learned and Best Practices in Knowledge Transfer” («Поддержка переходного процесса: извлеченные уроки и передовая практика в передаче знаний»). В своем выступлении Председатель особо подчеркнул, что развитие партнерских связей с национальными судебными органами является неотъемлемой частью стратегии завершения работы Трибунала и одной из основных целей стратегии по сохранению его наследия.

11. 8 октября Председатель выступил в Генеральной Ассамблее по случаю представления шестнадцатого ежегодного доклада Трибунала (A/64/205–S/2009/394). 16 октября Председатель выступил с речью на церемонии открытия учебного года на факультетах общественных наук Университета «Рома тре» в Риме. Президент рассмотрел вопрос о праве на справедливое судебное разбирательство в международном праве и привел конкретные примеры из практики Трибунала.

12. 19 ноября Председатель, Обвинитель и Секретарь провели полугодовой дипломатический брифинг, на котором присутствовали примерно 70 представителей посольств и дипломатического корпуса в Гааге. Брифинг был посвящен последним событиям в Трибунале и прогрессу в деле осуществления стратегии завершения его работы.

13. 3 декабря Председатель выступил в Совете Безопасности в связи с представлением двенадцатого доклада Трибунала по стратегии завершения его работы (S/2009/589).

14. 25–27 января 2010 года Председатель принимал в Трибунале заместителя Генерального секретаря по правовым вопросам и Юрисконсультанта Организации Объединенных Наций Патрицию О’Брайен. Председатель, заместитель Председателя, Обвинитель и Секретарь встретились с Юрисконсультантом, чтобы обсудить ход текущих судебных разбирательств в Трибунале, стратегию завершения выполнения его мандата и планы по сохранению наследия Трибунала.

15. 23 февраля Председатель открыл Конференцию по оценке наследия Трибунала, организованную с целью проведения широких консультаций по основным составляющим наследия Трибунала в регионе бывшей Югославии и за ее пределами.

16. 31 мая — 11 июня по приглашению Председателя Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда Председатель, Обвинитель и Секретарь принимали участие в первой конференции по обзору Римского статута, состоявшейся в Кампале. Председатель и



Секретарь посетили ряд совещаний, на которых они поделились знаниями и опытом в связи с функционированием Международного трибунала и проведением международных уголовных разбирательств.

17. 14–17 июня Председатель встретился с должностными лицами Организации Объединенных Наций и дипломатическими представителями в Нью-Йорке, чтобы обсудить вопросы, связанные с работой Трибунала. Вместе с Секретарем Председатель встретился с должностными лицами Центральных учреждений Организации Объединенных Наций и представителями Европейского союза, Германии, Австрии, Испании и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии для обсуждения кадровых и бюджетных вопросов. Особый интерес вызвало толкование, данное Контролером Организации Объединенных Наций резолюции 63/256 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея, как представляется, уполномочивает Трибунал устанавливать сроки действия контрактов для персонала с учетом действующих графиков проведения судебных процессов. Эта мера позволила бы Трибуналу удержать в штате высококвалифицированных специалистов, однако представители бюджетных органов в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций заявили, что Трибунал не вправе предлагать своим сотрудникам контракты, не предусмотренные утвержденным бюджетом. Трибунал надеется, что с учетом принятия Советом Безопасности резолюции 1931 (2010) соответствующие органы Организации Объединенных Наций незамедлительно примут необходимые меры по оказанию содействия Трибуналу в удержании опытных сотрудников. Если сегодня такие меры не будут приняты, отток опытных специалистов из Трибунала продолжится, и осуществление стратегии завершения его работы окажется под угрозой.

18. В июне 2010 года Председатель, Обвинитель и Секретарь также участвовали в совещании неофициальной Рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам. 18 июня Председатель выступил в Совете Безопасности в связи с тринадцатым докладом Трибунала о стратегии по завершению его работы (S/2010/270).

19. 5–7 июля Председатель по приглашению Верховного суда Хорватии посетил эту страну с миссией, в ходе которой он встретился с председателем Верховного суда Хорватии и провел совещание за круглым столом с другими судьями. Кроме того, он встретился с президентом Хорватии, министром юстиции, главой управления министерства юстиции по сотрудничеству с международными уголовными судами, а также с другими представителями международного сообщества и неправительственного сектора. Этот визит был предпринят в рамках постоянных усилий Председателя по активизации обмена знаниями и сотрудничества с местными судебными органами как ключевой составляющей стратегии по сохранению наследия Трибунала.

#### **4. Судебная деятельность**

20. На основании полномочий, возложенных на него Уставом, Правилами процедуры и доказывания и практическими директивами Трибунала, Председатель вынес целый ряд постановлений о передаче дел камерам и пересмотрел несколько решений Секретаря. Председатель также удовлетворил пять просьб о помиловании, смягчении наказания и досрочном освобождении и отклонил четыре подобных заявления.

## **В. Бюро**

21. В соответствии с правилом 23 Правил процедуры и доказывания в Бюро входят Председатель, заместитель Председателя и председательствующие судьи судебных камер. Председатель консультировался с членами Бюро по вопросам, касающимся функционирования Трибунала, внесения изменений в практические директивы, просьб о помиловании, смягчении наказания и досрочном освобождении осужденных лиц, отбывающих наказание.

## **С. Координационный совет**

22. В соответствии с правилом 23 bis Правил процедуры и доказывания в состав Координационного совета входят Председатель, Обвинитель и Секретарь. В течение отчетного периода Совет проводил регулярные встречи для обсуждения, в частности, стратегии завершения работы Трибунала, вопроса об удержании персонала, приоритетов в плане письменного перевода, мероприятий по сохранению наследия, коммуникационной политики и работы неофициальной Рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам в связи с замещающим механизмом Трибунала.

## **Д. Пленарные сессии**

23. В отчетный период судьи провели одну очередную пленарную сессию и три внеочередные пленарные сессии. На внеочередной пленарной сессии 26 октября 2009 года судья Патрик Робинсон (Ямайка) и судья О Гон Квон (Республика Корея) были переизбраны на должности Председателя и заместителя Председателя соответственно. На 38-й очередной пленарной сессии, которая была проведена 10 декабря 2009 года, судьи приняли новое правило процедуры и доказывания — правило 92 *quinquies* — с целью регулирования порядка принятия доказательств в судебном производстве в случаях невозможности явки свидетелей вследствие запугивания или подкупа. На внеочередной пленарной сессии 18 февраля 2010 года судьи обсудили вопрос о рассекречивании конфиденциальных протоколов судебных заседаний по просьбе Совета Безопасности, поступившей после представления Генеральным секретарем доклада по вопросу замещающих механизмов от 21 мая 2009 года<sup>1</sup>. На внеочередной пленарной сессии 7 июня 2010 года судьи приняли рекомендации Рабочей группы по ускорению судебного производства.

## **Е. Комитет по Правилам**

24. В состав Комитета по Правилам входят судьи Кармел Агиус (председатель), Председатель Патрик Робинсон, заместитель Председателя О Гон Квон и судьи Кевин Паркер, Альфонс Ори и Кристоф Флюгге. Членами Комитета по Правилам, не имеющими права голоса, являются Обвинитель, Секретарь и

---

<sup>1</sup> Доклад Генерального секретаря об административных и бюджетных аспектах различных вариантов возможного размещения архивов Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде и механизма/механизмов, замещающего/замещающих эти трибуналы (S/2009/258).

представитель Ассоциации адвокатов защиты. За отчетный период Комитет по Правилам собирался семь раз в следующие дни для обсуждения предложений относительно Правил и вынесения рекомендаций судьям: 25 сентября, 10 ноября и 14 декабря 2009 года и 21 и 26 января, 9 марта и 7 июня 2010 года.

## **F. Замещающий механизм**

25. 21 мая 2009 года Генеральный секретарь выпустил доклад по вопросу о замещающем механизме (S/2009/258), а 8 октября 2009 года Генеральный секретарь сообщил Трибуналу о том, что Совет Безопасности одобрил представленные в этом докладе рекомендации, и просил Трибунал выполнить рекомендацию, содержащуюся в подпункте (m) пункта 259, и отчитаться о выполнении Трибуналом задач, определенных в подпункте (l) пункта 259 в связи с вопросом о замещающем механизме. В своих полугодовых докладах Совету Безопасности (S/2009/589 и S/2010/270) Трибунал доложил о ходе выполнения каждой из этих рекомендаций. Кроме того, Трибунал продолжал должным образом реагировать на просьбы о представлении информации, поступающие из Канцелярии Юрисконсульта в связи с вопросами разработки замещающего механизма по мере того, как Трибунал приближается к завершению своего мандата.

## **III. Деятельность камер**

### **A. Состав камер**

26. На сегодняшний день в состав Трибунала входят 27 судей из 26 стран. Камеры состоят из 14 постоянных судей, двух постоянных судей из Международного уголовного трибунала по Руанде, заседающих в Апелляционной камере, и 11 судей *ad litem*.

27. Постоянными судьями являются: Патрик Робинсон (Председатель, Ямайка), О Гон Квон (заместитель Председателя, Республика Корея), Кевин Паркер (председательствующий судья, Австралия), Альфонс Ори (председательствующий судья, Нидерланды), Фаусто Покар (Италия), Лю Дацюнь (Китай), Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки), Кармел Агиус (Мальта), Жан-Клод Антонетти (Франция), Баконе Джастис Молото (Южная Африка), Кристоф Флюгге (Германия), Бертон Холл (Багамские Острова), Ховард Моррисон (Соединенное Королевство) и Ги Дельвуа (Бельгия). Постоянными судьями из Международного уголовного трибунала по Руанде, заседающими в Апелляционной камере, являются Мехмет Гюней (Турция) и Андресиа Ваз (Сенегал). Судьи Ги Дельвуа (Бельгия), Ховард Моррисон (Соединенное Королевство) и Бертон Холл (Багамские Острова) были назначены в отчетный период на места вышедших в отставку судей Трибунала Кристины Ван Ден Вингарт (Бельгия), Иэна Бономи (Соединенное Королевство) и Мохамеда Шахабуддина (Гайана).

28. В отчетный период функции судей *ad litem* выполняли следующие лица: Джанет Носуорси (Ямайка), Арпад Прандлер (Венгрия), Стефан Трехсель (Швейцария), Антуан Кесия-Мбе Миндуа (Демократическая Республика Конго), Кимберли Прост (Канада), Оле Бьёрн Стёле (Норвегия), Фредерик Хархофф (Дания), Флавия Латтанци (Италия), Педро Давид (Аргентина), Мишель

Пикар (Франция), Улдис Кинис (Латвия), Элизабет Гваунза (Зимбабве), Мелвилл Бэрд (Тринидад и Тобаго) и Приска Матимба Ньямбе (Замбия).

29. В течение отчетного периода в судебных камерах заседали следующие судьи: судьи Квон (председательствующий судья), Паркер (председательствующий судья), Ори (председательствующий судья), Агиус (председательствующий судья), Антонетти (председательствующий судья), Молото (председательствующий судья), Флюгге (председательствующий судья), Холл (председательствующий судья), Моррисон, Дельвуа, Носуорси, Прандлер, Трехсель, Миндуа, Прост, Стёле, Хархофф, Латтанци, Давид, Пикар, Кинис, Гваунза, Бэрд и Ньямбе.

30. В состав Апелляционной камеры входят судьи Робинсон (председательствующий судья), Гюней, Покар, Лю, Ваз, Мерон и Агиус.

## **В. Основная деятельность судебных камер**

### **1. Судебная камера I**

#### **а) Предварительное производство**

31. На рассмотрении Судебной камеры I не имеется каких-либо дел на стадии предварительного производства.

#### **б) Судебное производство**

##### *Готовина, Чермак и Маркач*

32. Вышеуказанные лица обвиняются в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Хорватии в 1995 году. В состав Судебной камеры входят судьи Ори (председательствующий судья), Кинис и Гваунза. Судебный процесс начался 10 марта 2008 года. Слушание показаний завершено, 16 июля 2010 года были представлены заключительные записки, а заключительные устные аргументы сторон будут заслушаны в конце августа или в начале сентября 2010 года.

##### *Перишич*

33. Момчило Перишич обвиняется в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Сараево и Сребренице (Босния и Герцеговина), а также в Загребе (Хорватия) в период с августа 1993 года по ноябрь 1995 года. В состав Судебной камеры входят судьи Молото (председательствующий судья), Давид и Пикар. Судебный процесс начался 2 октября 2008 года. 25 января 2010 года обвинение завершило представление своих доводов, а 22 февраля 2010 года защита приступила к изложению своей версии.

##### *И. Станишич и Симатович*

34. Иовица Станишич и Франко Симатович обвиняются в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Хорватии и Боснии и Герцеговине в период с апреля 1991 года по декабрь 1995 года. В состав Судебной камеры входят судьи Ори (председательствующий судья), Пикар и Гваунза. Судебный процесс начался 28 апреля 2008 года, однако был приостановлен по постановлению Апелляци-

онной камеры от 16 мая 2008 года в связи с состоянием здоровья Станишича. Судебный процесс начался 2 июня 2009 года, и в настоящее время обвинение излагает свои основные аргументы.

**с) Неуважение к суду**

*Артманн*

35. Флоранс Артманн было предъявлено обвинение в неуважении к Трибуналу в связи с приданием гласности двух конфиденциальных решений Апелляционной камеры. В состав Судебной камеры входили судьи Молото (председательствующий судья), Гюней и Лю. Решением от 14 сентября 2009 года обвиняемая была осуждена, и ей было назначено наказание в виде штрафа в размере 7000 евро.

**2. Судебная камера II**

**а) Предварительное производство**

*Шешель*

36. 3 февраля 2010 года Судебная камера издала постановление вместо обвинительного заключения, предъявив Воиславу Шешелю обвинение в неуважении к Трибуналу в связи с тем, что он в нарушение постановлений камеры предал гласности информацию, которая могла позволить установить личности 11 свидетелей, находившихся под защитой. Первоначальная явка состоялась 29 апреля 2010 года, а последующая первоначальная явка — 6 мая 2010 года. Во время последующей первоначальной явки обвиняемый заявил о своей невиновности. В настоящее время ведется подготовка к судебному разбирательству по данному делу.

**б) Судебное производство**

*Попович и др.*

37. Вуядин Попович, Любиша Беара, Драго Николич, Любомир Боровчанин и Винко Пандуревич обвинялись в геноциде, заговоре с целью совершения геноцида, преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны. Радивое Милетич и Милан Гверо были обвинены в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны. Эти преступления предположительно были совершены в Боснии и Герцеговине в 1995 году. 10 июня 2010 года Судебная камера в составе судей Агиуса (председательствующий судья), Квона, Прост и Стёле (запасной судья) вынесла решение по делу. Каждый из семи обвиняемых был признан виновным по определенным пунктам обвинения. Вуядин Попович и Любиша Беара были приговорены к пожизненному лишению свободы, Драго Николич — к 35 годам тюремного заключения, Радивое Милетич — к 19 годам заключения, Любомир Боровчанин — к 17 годам заключения, Винко Пандуревич — к 13 годам заключения, а Милан Гверо — к 5 годам заключения.

*Джорджевич*

38. Властимир Джорджевич обвиняется в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Косово в 1999 году. Обвиняемый был арестован 17 июня 2007 года, судебный

процесс начался 27 января 2009 года. В состав Судебной камеры входят судьи Паркер (председательствующий судья), Флюгге и Бэрд. Обвинение завершило представление своих доводов 28 октября 2009 года. Защита приступила к изложению своей версии 30 ноября 2009 года и завершила его 20 мая 2010 года. 30 июня 2010 года были представлены заключительные записки по делу, а заключительные аргументы были заслушаны 13 и 14 июля. В настоящее время данное дело находится на стадии подготовки решения.

***М. Станишич и Жуплянин***

39. Мико Станишич и Стоян Жуплянин обвиняются по 10 пунктам в совершении преступлений против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в апреле-декабре 1992 года в Боснии и Герцеговине. В состав Судебной камеры входят судьи Холл (председательствующий судья), Дельвуа и Хархофф. Судебный процесс начался 14 сентября 2009 года, и в настоящее время заслушиваются основные доводы обвинения.

***Толимир***

40. Здравко Толимир обвиняется в геноциде, заговоре с целью совершения геноцида, преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Боснии и Герцеговине в 1995 году. В состав Судебной камеры входят судьи Флюгге (председательствующий судья), Миндуа и Ньямбе. Судебный процесс начался 26 февраля 2010 года, и в настоящее время заслушиваются основные доводы обвинения.

**с) Неуважение к суду**

***Шешель***

41. 21 января 2009 года Судебная камера II издала постановление вместо обвинительного заключения, предъявив Воиславу Шешелю обвинение в неуважении к Трибуналу в связи с тем, что он предал гласности в своей книге конфиденциальную информацию в нарушение постановлений о назначении защитных мер в отношении трех свидетелей, а также привел выдержки из одного из их письменных заявлений. Суд состоялся 29 мая 2009 года. 24 июля 2009 года было вынесено решение, в котором Шешель был признан виновным в неуважении к Трибуналу и приговорен к 15 месяцам тюремного заключения.

**3. Судебная камера III**

**а) Предварительное производство**

42. На рассмотрении Судебной камеры III не имеется каких-либо дел на стадии предварительного производства.

**б) Судебное производство**

***Караджич***

43. Радовану Караджичу предъявлены обвинения по 11 пунктам в геноциде, преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Боснии и Герцеговине в период 1992–1995 годов. В состав Судебной камеры входят судьи Квон (председательствующий судья), Моррисон, Бэрд и Латтанци (резервный судья). Судебный про-

цесс начался 26 октября 2009 года, и в настоящее время заслушиваются основные аргументы обвинения.

*Шешель*

44. Воислав Шешель обвиняется в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Хорватии, Боснии и Герцеговине и Воеводине (Сербия) в период с августа 1991 года по сентябрь 1993 года. В состав Судебной камеры входят судьи Антонетти (председательствующий судья), Хархофф и Латтанци. Судебный процесс был начат заново 7 ноября 2007 года. По просьбе обвинения Судебная камера своим решением от 11 февраля 2009 года приостановила слушания показаний ряда свидетелей. 23 ноября 2009 года процесс возобновился. Предполагается, что обвинение завершит изложение своих аргументов в сентябре 2010 года, а в декабре 2010 года камера планирует вынести решение по ожидаемому ходатайству о вынесении оправдательного приговора.

*Прлич и др.*

45. Ядранко Прлич, Бруно Стоич, Слободан Пральяк, Миливой Петкович, Валентин Чорич и Берислав Пушич обвиняются в серьезных нарушениях Женевских конвенций, преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в период с ноября 1991 года по апрель 1994 года в Боснии и Герцеговине. В состав Судебной камеры входят судьи Антонетти (председательствующий судья), Прандлер, Трехсель и Миндуа (запасной судья). Суд начался 26 апреля 2006 года, защита завершила изложение своих аргументов в мае 2010 года. В настоящее время камера рассматривает ходатайство обвинения о повторном представлении его основной версии.

**с) Неуважение к суду**

*Табакович*

46. Данному лицу предъявлено обвинение в неуважении к Трибуналу в связи с тем, что он предположительно дал заведомо ложные показания за плату. В состав Судебной камеры входили судьи Паркер (председательствующий судья), Холл и Моррисон. Табакович заявил о признании своей вины и решением от 15 марта 2010 года был приговорен к трем месяцам тюремного заключения.

**4. Коллегия по передаче дел в соответствии с правилом 11 bis**

47. В состав Коллегии по передаче дел в соответствии с правилом 11 bis входят судьи Ори (председательствующий судья), Квон и Паркер. Гойко Янкович обратился к Коллегии с просьбой отменить принятое ранее решение о передаче его дела в национальный суд в соответствии с правилом 11 bis и вернуть его на рассмотрение в Трибунал. 21 июня 2010 года в удовлетворении этой просьбы ему было отказано.

**5. Коллегия по правилу 75 (Н)**

48. В состав коллегии, созданной для рассмотрения просьб о предоставлении конфиденциальной информации для использования в национальных судах в соответствии с правилом 75 (Н), входят судьи Молото (председательствующий

судья), Флюгге и Моррисон. Коллегия продолжала эффективно функционировать и за отчетный период вынесла 12 решений.

## **С. Основная деятельность Апелляционной камеры**

### **Промежуточные апелляции**

49. Было вынесено двадцать решений по промежуточным апелляциям в следующих делах: *Караджич* (5), *Готовина и др.* (5), *Попович и др.* (3), *Прлич и др.* (5), *Толимир* (1) и *Станишич и Симатович* (1). В настоящее время на рассмотрении находятся три промежуточные апелляции по следующим делам: *Готовина и др.* (1), *Прлич и др.* (1) и *Шешель* (1).

### **Апелляции на решения по делам о неуважении к Трибуналу**

50. Было вынесено одно решение по апелляции на решение о неуважении к Трибуналу в деле Шешеля. В настоящее время ожидается рассмотрение апелляции на решение о неуважении к Трибуналу в деле Артманн.

### **Апелляции на решения по существу**

51. Апелляционная камера вынесла три окончательных решения по делам *Драгомира Милошевича*, *Бошкоски и Тарчуловски* и *Харадиная и др.*

52. 12 ноября 2009 года Апелляционная камера частично удовлетворила апелляцию Драгомира Милошевича, сократив срок его тюремного заключения с 33 до 29 лет. Единственное основание апелляции обвинения, просившего назначить Милошевичу наказание в виде пожизненного тюремного заключения, было отклонено полностью.

53. 19 мая 2010 года Апелляционная камера отклонила все семь оснований апелляции Йохана Тарчуловски и утвердила вынесенный в судебном процессе приговор, предусматривающий наказание в виде тюремного заключения на срок 12 лет. Апелляция обвинения в связи с решением об оправдании Любе Бошкоски была отклонена.

54. 19 июля 2010 года Апелляционная камера большинством голосов удовлетворила требование обвинения об отмене решения Судебной камеры об оправдании Рамуша Харадиная, Идриза Балая и Лахи Брахимая по ряду пунктов обвинительного заключения. В связи с этим Апелляционная камера вынесла распоряжение о проведении повторного судебного расследования по части этого дела.

55. На текущий момент на рассмотрении Апелляционной камеры остается одна апелляция, которая была подана в предыдущий отчетный период, — по делу *Шаинович и др.*, а также одна новая апелляция, поданная на решение по делу *Лукич и Лукич*. В настоящее время ведется подготовка к апелляционному производству по обоим делам.

56. 16 апреля 2010 года скончался Расим Делич, ранее временно освобожденный до вынесения решений по апелляциям обеих сторон. 29 июня 2010 года Апелляционная камера отклонила ходатайство защиты о продолжении апелляционного производства и в тот же день вынесла решение о его прекращении.



57. В общей сложности за отчетный период в рамках доапелляционного производства было вынесено 102 решения и постановления.

#### **Пересмотр**

58. На текущий момент на рассмотрении Апелляционной камеры находится одно ходатайство о пересмотре в деле *Шливанчанина*, в связи с чем камера провела слушания по этому делу.

#### **Прочие апелляции**

59. Апелляционная камера вынесла четыре решения по другим апелляциям, поданным в связи с делами *Мркишча и Шливанчанина* (2), *Перишича* (1) и *Прлича и др.* (1).

## **IV. Деятельность Канцелярии Обвинителя**

### **A. Завершение судебного и апелляционного производства**

60. Наиважнейшей первоочередной задачей Обвинителя остается завершение рассмотрения всех дел, по которым еще ведется судебное и апелляционное разбирательство, в соответствии со стратегией завершения работы Трибунала. За отчетный период в этой области удалось добиться значительных успехов. В настоящее время в трех залах судебных заседаний Трибунала продолжается судебное разбирательство по девяти делам, при этом на этапе досудебного разбирательства не осталось ни одного дела. Это — важный показатель для Трибунала.

61. 10 июня 2010 года было вынесено решение по делу *Попович и др.* — второму делу с участием нескольких руководителей. 14 июля 2010 года было закрыто дело *Джорджевича*, а разбирательство по делу *Готовина и др.* близится к завершению. Разбирательство по последнему делу с участием нескольких руководителей — *Прлич и др.*, а также по делу *Перишича* закончится по завершении этапа доказывания в следующий отчетный период. Этап доказывания в судебных процессах по делам *Караджича, Шешеля, Станишича и Симатовича, Станишича и Жуплянина и Толимира* будет продолжен в 2011 году.

62. За отчетный период были вынесены решения по апелляциям в деле *Драгомира Милошевича* и в деле *Бошкоски и Тарчуловски*. 29 июня 2010 года Апелляционная камера прекратила апелляционное производство по делу *Делича* в связи со смертью обвиняемого. Таким образом, судебное решение является окончательным. 21 июля 2010 года было вынесено решение по апелляции в деле *Харадинай и др.* и назначено частичное повторное судебное разбирательство. Апелляции по делам *Лукич и Лукич* и *Шаинович и др.* будут рассматриваться в следующий отчетный период.

63. От правосудия по-прежнему скрываются двое — Ратко Младич и Горан Хаджич. 15 октября 2009 года Канцелярия Обвинителя отделила обвинительное заключение в отношении *Младича* от обвинительного заключения в отношении *Караджича* и скорректировало его. Обновленное обвинительное заключение, которое было представлено утверждающему судье 10 мая 2010 года, позволит более оперативно рассмотреть дело *Младича* после того, как он будет арестован и предстанет перед Трибуналом.

64. Канцелярия Обвинителя работает в полную силу для обеспечения эффективного и ускоренного проведения судебных и апелляционных разбирательств. Особое внимание уделяется тому, чтобы вместо устных показаний представлялись письменные заявления свидетелей и документы. К сожалению, при проведении ряда судебных процессов не удалось избежать задержек. Судебные разбирательства затягиваются в связи с трудностями с вызовом свидетелей, непредсказуемой продолжительностью изложения аргументов защиты и ресурсными ограничениями. Разбирательство по ряду дел было отложено, чтобы дать группам обвинения и защиты время для перевода и анализа большого объема новых, важных доказательств, поступивших из Сербии.

## **В. Сотрудничество**

### **1. Международное сотрудничество**

65. В целях выполнения своего мандата Канцелярия Обвинителя продолжает добиваться полного сотрудничества со стороны государств. Сотрудничество со стороны государств бывшей Югославии по-прежнему имеет первостепенное значение в ряде следующих областей: а) доступ к архивам, документам и свидетелям; б) защита свидетелей; с) усилия по обнаружению, аресту и передаче двух скрывающихся от правосудия лиц (включая меры в отношении тех, кто оказывает им помощь).

### **2. Сотрудничество Сербии**

66. В течение отчетного периода Канцелярии Обвинителя требовалась поддержка Сербии в проведении текущих судебных и апелляционных разбирательств. Канцелярия Обвинителя также обращалась к Сербии за содействием в решении чрезвычайно важной задачи по задержанию двух скрывающихся от правосудия лиц.

67. Как правило, Сербия своевременно и надлежащим образом реагирует на просьбы Канцелярии Обвинителя о предоставлении доступа к документам, архивам и свидетелям. По мере того, как судебные и апелляционные разбирательства близятся к завершению, Канцелярия Обвинителя призывает Сербию продолжать обеспечивать обвинению беспрепятственный доступ к ее документам и архивам. Сербские власти продолжали также оказывать содействие в обеспечении явки свидетелей в Трибунал, включая вручение повесток физическим лицам. Прокуратура Сербии по военным преступлениям и правоохранительные органы оперативно отреагировали на заявления Канцелярии Обвинителя, выразившей обеспокоенность в связи с запугиванием и угрозами, предположительно имевшими место в отношении свидетелей обвинения.

68. 23 февраля 2010 года власти Сербии провели обыск в квартире супруги Ратко Младича. В ходе обыска был изъят ряд предметов, включая 18 записных книжек с собственноручными записями, сделанными Ратко Младичем во время войны, и соответствующие магнитофонные ленты. В записных книжках содержится более 3000 рукописных страниц. В марте 2010 года правительство Сербии передало обвинению отсканированные изображения записных книжек Младича, а в начале мая 2010 года — оригиналы этих книжек и пленок. В записных книжках содержится весьма ценная информация, которая в настоящее

время представляется в качестве доказательств в нескольких судебных процессах.

69. Наиболее насущным нерешенным вопросом в плане оказания Сербией содействия Канцелярии Обвинителя остается задержание двух скрывающихся от правосудия лиц.

70. На протяжении всего отчетного периода сербские ведомства, отвечающие за обнаружение и поимку срывающихся лиц, регулярно информировали Канцелярию Обвинителя о ходе своей работы. В ходе проводимых ими брифингов освещались масштабы и характер принятых мер, направление предпринятых следственных действий и результаты проведенных операций. Вопреки ожиданиям Канцелярии Обвинителя, надеявшейся, что усилия оперативных служб дадут новые положительные результаты, сколько-нибудь заметных успехов пока достичь не удалось. Тщательно изучив предпринятые оперативные действия, Канцелярия Обвинителя настоятельно рекомендовала провести углубленный обзор использованных стратегий. Канцелярия Обвинителя обратилась к властям Сербии с просьбой активизировать усилия по розыску посредством расширения масштабов расследования, интенсификации розыскных мероприятий и укрепления своего оперативного потенциала. Решительные и усиленные действия оперативных служб и политических властей играют ключевую роль в задержании двух скрывающихся от правосудия лиц.

71. 14 июня 2010 года Обвинитель выразил обеспокоенность в связи с этим вопросом, выступая в Совете министров иностранных дел Европейского союза. Поддержка международного сообщества, в частности Европейского союза, в деле обеспечения сотрудничества государств сохранит свою значимость и в будущем.

### **3. Сотрудничество Хорватии**

72. Хорватия в целом оперативно реагировала на просьбы Канцелярии Обвинителя. Однако уже давно поданный Канцелярией Обвинителя запрос на передачу важных военных документов, касающихся операции «Буря» 1995 года, до сих пор не удовлетворен.

73. В ответ на озабоченность, выраженную Канцелярией Обвинителя в связи с выявленными недоработками в ходе административного расследования, предпринятого с целью обнаружения пропавших военных документов, в октябре 2009 года правительство Хорватии учредило межведомственную целевую группу, которой было поручено проанализировать эти недоработки и установить местонахождение утраченной документации или предоставить соответствующие разъяснения. С тех пор целевая группа представила Канцелярии Обвинителя семь отчетов. Канцелярия Обвинителя отметила общее повышение качества административного расследования с точки зрения методов проведения собеседований. Однако это расследование не привело к представлению подробного отчета о местонахождении запрошенных документов. Ни один из отсутствующих документов пока так и не был предоставлен.

#### **4. Сотрудничество Боснии и Герцеговины**

74. Власти Боснии и Герцеговины продолжали адекватно реагировать на просьбы об оказании содействия в получении документов и доступа к правительственным архивам. Власти продолжали также помогать в обеспечении явки свидетелей в Трибунал. Канцелярия Обвинителя призывает власти Боснии и Герцеговины продолжать принимать меры в отношении тех, кто помогает скрывающимся от правосудия лицам.

75. Канцелярия Обвинителя обеспокоена тем, что Радован Станкович, которому Трибунал предъявил обвинение в совершении преступлений против человечности и военных преступлений, включая изнасилования, все еще находится на свободе. В мае 2005 года Станкович был передан Трибуналом Боснии и Герцеговине в соответствии с правилом 11 bis Правил процедуры и доказывания. Он совершил побег из тюрьмы в Фоче, где отбывал двадцатилетний срок заключения. Хотя суд Боснии и Герцеговины осудил трех лиц за пособничество побегу Станковича, Канцелярия Обвинителя рекомендует властям Боснии и Герцеговины и соседних государств принять все необходимые меры для его задержания.

76. Канцелярия Обвинителя продолжала оказывать поддержку текущим разбирательствам по делам о военных преступлениях в Боснии и Герцеговине, и в частности работе Государственного прокурора и Специального департамента по военным преступлениям. Эти ведомства ведут разбирательство по делам, переданным национальным властям в соответствии с правилом 11 bis, и получают следственные материалы из Канцелярии Обвинителя. Обвинитель приветствует принятое в декабре 2009 года решение о продлении сроков полномочий международных сотрудников и вспомогательного персонала, но выражает сожаление в связи с тем, что задержки с продлением их мандатов отрицательно сказались на работе Специального департамента по военным преступлениям.

77. На протяжении всего отчетного периода политические деятели выступали с заявлениями в поддержку отдельных лиц, осужденных за нарушения международного гуманитарного права, и отрицали факты совершения преступлений, подтвержденные в судебном порядке. Такие заявления являются неприемлемыми, вредными и прямо сказываются на сотрудничестве с Трибуналом. Они заставляют свидетелей отказываться от дачи показаний и подрывают усилия, направленные на примирение и стабилизацию в регионе.

#### **5. Сотрудничество других государств и организаций**

78. Канцелярии Обвинителя необходимо содействие государств и международных организаций в получении доступа к документам, информации и свидетелям в рамках судебного и апелляционного производства. Также важна поддержка международного сообщества в деле обеспечения защиты свидетелей и, при необходимости, их переселения.

79. Канцелярия Обвинителя высоко оценивает поддержку государств, международных и региональных организаций, таких как Европейский союз, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и Совет Европы, а также неправительственных организаций, включая организации, действующие в бывшей Югославии. Эта поддержка и впредь будет иметь ключевое значение.

### **С. Передача дел и следственных досье**

80. Все дела, подпадающие под действие правила 11 bis, переданы в регион. Трибунал продолжает отслеживать ход ведущейся по ним работы. Разбирательство по пяти из шести дел, переданных Боснии и Герцеговине, завершилось вынесением окончательных решений. Также завершено разбирательство по одному из дел, переданных Хорватии. Процесс по делу *Ковачевича*, переданному Сербии, по-прежнему отложен до получения заключения относительно его способности предстать перед судом

81. В конце 2009 года Канцелярия Обвинителя завершила передачу всех следственных досье региональным властям. Органам прокуратуры Боснии и Герцеговины, Хорватии и Сербии были переданы семнадцать досье со следственными материалами по 43 подозреваемым. Впоследствии Канцелярия Обвинителя продолжала оказывать им всестороннюю поддержку и содействие в получении доступа к доказательствам, имеющимся в Гааге.

82. На всем протяжении отчетного периода Канцелярия Обвинителя регулярно получала просьбы об оказании помощи от государств и международных организаций, занимающихся расследованием дел о военных преступлениях. Некоторые из этих запросов носили сложный характер и требовали проведения подробных исследований и особого внимания. Много просьб поступило от национальных судебных органов государств бывшей Югославии.

### **Д. Оказание поддержки в судебном преследовании на национальном уровне**

83. Канцелярия Обвинителя продолжает укреплять связи со своими региональными партнерами, участвуя в реализации финансируемого Европейским союзом проекта по привлечению «прокуроров по связям» к работе в Трибунале. В июне 2009 года три прокурора из этого региона (по одному из Боснии и Герцеговины, Хорватии и Сербии) приступили к работе в Канцелярии Обвинителя в качестве прокуроров по связям. Продолжая заниматься расследованием своих дел, они вместе с тем консультируются с экспертами обвинения и другими специалистами по смежным делам и общим вопросам. Прокуроры по связям также выполняют функции координаторов по отношению к другим национальным прокурорам, занимающимся делами о военных преступлениях.

84. Сотрудничество в вопросах отправления правосудия между государствами бывшей Югославии имеет решающее значение для выполнения мандата Трибунала. Несмотря на некоторые улучшения, произошедшие за истекший год, в развитии сотрудничества сохраняются правовые препятствия. Сложившаяся ситуация создает угрозу для успешного расследования военных преступлений и судебного преследования за их совершение. Канцелярия Обвинителя активно поддерживает усилия по созданию механизмов укрепления регионального сотрудничества. С этой целью Канцелярия продолжает диалог со своими партнерами во всех государствах бывшей Югославии и оказывает содействие в осуществлении различных инициатив в области профессиональной подготовки, передовой практики и обмена информацией.

## V. Деятельность Секретариата

85. В течение отчетного периода Секретариат продолжал исполнять свои уставные обязанности, оказывая оперативную поддержку камерам и Канцелярии Обвинителя, осуществляя административное обслуживание Трибунала и выполняя функции его канала связи<sup>2</sup>. Хотя основные функции Секретаря не претерпели изменений, перед ним встали новые проблемы и приоритетные задачи, такие, как сокращение штатов Трибунала и сохранение его наследия. В связи с этим он принял решение объединить ряд секций и перераспределить функции внутри Секретариата с целью рационализации их деятельности и повышения эффективности в соответствии со стратегией завершения работы Трибунала.

### A. Канцелярия Секретаря

86. В настоящее время в состав личной канцелярии Секретаря входят заместитель Секретаря и начальник Канцелярии. Помимо выполнения функций по координации работы различных секций Секретариата, личная канцелярия занималась широким спектром правовых, политических и оперативных вопросов, таких, как разработка и осуществление мер по сокращению штатов Трибунала. Были также предприняты усилия, направленные на удержание персонала с целью завершения мандата Трибунала, оказание сотрудникам содействия в развитии их карьеры, подготовку материалов Трибунала для архивирования и обеспечение передачи функций полноценного судебного органа замещающему механизму.

87. Служба коммуникации, действующая под руководством Секретаря и состоящая из секции средств массовой информации, информационно-пропагандистской деятельности и веб-сайта и секции библиотеки, публикаций, «Трибунета» и посещений, занималась организацией крупных общественных мероприятий, таких, как освещение начала суда над Радованом Караджичем, вызвавшего повышенный интерес со стороны журналистов, ученых и представителей широкой общественности. Информационно-пропагандистская программа Трибунала, отметившая в конце 2009 года свою десятую годовщину, продолжала обеспечивать широкое освещение деятельности Трибунала и принимать меры по сохранению его наследия во всех странах региона. Этого удалось добиться благодаря таким мероприятиям, как организация более 20 поездок в Гаагу для более 400 гостей из региона и участие примерно в 20 конференциях и мероприятиях в разных частях региона; одним из ключевых мероприятий, организованных программой, стала серия презентаций в 15 школах Косово для более чем 350 старшеклассников. Продолжилась работа по дальнейшему развитию веб-сайта Трибунала как информационного ресурса и средства сохранения наследия: на нем появились новые разделы, и ведется работа по переводу существующих и новых материалов на боснийский, хорватский, сербский и французский языки. Секция библиотеки, публикаций, «Трибунета» и посещений с удовлетворением отметила рекордное число посетителей (более 7500) и продолжила работу по совершенствованию внутреннего коммуникационного портала «Трибунет», который является справочной системой по всем вопросам, касающимся стратегии завершения работы Трибунала. В целях повышения от-

---

<sup>2</sup> Статья 17(1) Устава Трибунала и правило 33(A) Правил процедуры и доказывания.

дачи от осуществления внутренней и внешней коммуникационной стратегии, в рамках которой особое внимание уделяется информационно-пропагандистской деятельности, в предстоящий период Секретариат планирует обновить структуры связи и политику в области коммуникации.

## **В. Секции вспомогательного обслуживания судопроизводства**

88. За отчетный период Секция организации и обслуживания судопроизводства обслужила 10 процессов по первой инстанции, шесть апелляционных разбирательств и слушания пяти дел о неуважении к Трибуналу. Специалисты секции выполняли функции служащих суда при проведении 16 видеоконференций и оказывали поддержку миссиям, предпринятым в соответствии с процедурой, предусмотренной правилом 92 bis. Кроме того, специалисты по правовому взаимодействию группы Pro Se, действующей в составе секции, оказывали поддержку трем обвиняемым, принявшим решение представлять свои интересы в суде самостоятельно, и помогали им в решении вопросов, возникающих в ходе разбирательства. За отчетный период составители протоколов судебных заседаний, служащие суда и приставы обработали 7645 документов, представленных сторонами и другими лицами в ходе разбирательств в Трибунале.

89. В сентябре 2009 года Группа ведения архивов и документации перешла в оперативное ведение Секции организации и обслуживания судопроизводства. С тех пор главная задача группы заключалась в создании системы управления документацией, совместимой с системой управления документацией и архивами Организации Объединенных Наций, и в реализации стратегии информационной безопасности с целью обеспечения надлежащего управления документацией Трибунала. Кроме того, в отчетный период Трибунал заключил договор на преобразование более 60 000 часов аудиовизуальных материалов судебных заседаний в цифровую форму, и в настоящее время этот проект успешно реализуется.

90. Секция конференционного и лингвистического обслуживания продолжала предоставлять услуги по синхронному и письменному переводу и ведению протоколов судебных заседаний для всех органов Трибунала. Группы письменного перевода перевели приблизительно 60 000 страниц на английский, французский, боснийский/хорватский/сербский/албанский и македонские языки, и в настоящее время продолжается работа по переводу ряда объемных документов. Группа синхронного перевода зарегистрировала почти 6000 человеко-дней устного перевода на заседаниях. Служба судебных протоколов выпустила более 100 000 страниц стенографических отчетов. Услуги синхронного перевода также оказывались в ходе официальных встреч, опросов свидетелей и выездных миссий за пределы местопребывания Трибунала, в том числе в регион.

91. Секция по делам потерпевших и свидетелей состоит из трех основных групп. Группы Секции по операциям и поддержке помогли 594 свидетелям и сопровождающим их лицам прибыть в Гаагу для дачи показаний. Группа защиты координировала принятие специальных мер реагирования на возросшее число угроз в адрес свидетелей до, во время и после их явки в Трибунал; в случае необходимости Группа защиты также занималась переселением находящихся под защитой свидетелей.

92. Управление по вопросам правовой помощи и содержания под стражей оказывало услуги более 480 членам групп защиты, направленных или назначенных представлять интересы 40 обвиняемых по 17 делам на стадиях предварительного, судебного и апелляционного производства. Управление также оказывало специализированную помощь обвиняемым, представляющим свои интересы самостоятельно, и с этой целью разрабатывало конкретные меры совместно с подразделением правового взаимодействия Pro Se и Следственным изолятором Организации Объединенных Наций. Управление обеспечивало юридическое представительство подозреваемым во время допросов обвинения, а также осужденным лицам или свидетелям, содержащимся в Следственном изоляторе. Управление продолжало заниматься вопросами исполнения наказаний, назначенных осужденным Трибуналом лицам, включая передачу осужденных государствам для отбытия наказаний, поддержание контактов с различными инспектирующими органами в рамках проверок условий содержания под стражей и оказание содействия Канцелярии Обвинителя в рассмотрении заявлений о помиловании, смягчении наказания и досрочном освобождении. Наконец, Управление по вопросам правовой помощи и содержания под стражей оказывало поддержку группам защиты посредством расширения спектра и совершенствования информационно-технических средств, имеющихся в их распоряжении.

93. Следственный изолятор Организации Объединенных Наций продолжал активно функционировать, обслуживая судебный процесс на повседневной основе и обеспечивая надежное содержание под стражей всех задержанных лиц, включая обвиняемых по делам на стадии судебного разбирательства. Увеличение числа задержанных по делам, находящимся в апелляционном производстве, потребовало значительных усилий на уровне руководства, поскольку обвиняемые, в меньшей степени занятые ходом судебных разбирательств, уделяют больше внимания условиям содержания. Дополнительные трудности включали старение содержащихся под стражей лиц (средний возраст которых составлял 58 лет), в результате чего возникало все больше проблем в связи с состоянием их здоровья и медицинским обслуживанием; большое число ходатайств о временном освобождении на различные сроки; содействие удовлетворению дополнительных потребностей нескольких обвиняемых, которые представляли себя сами, задержанных свидетелей и задержанных лиц, обвиняемых в неуважении к Трибуналу.

## **С. Административный отдел**

94. Генеральная Ассамблея, рассмотрев доклады Генерального секретаря и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о пересмотренной бюджетной смете, постановила ассигновать на специальный счет для Трибунала сумму в размере 290 285 500 долл. США брутто (268 265 300 долл. США нетто) на двухгодичный период 2010–2011 годов (резолюция 64/240). Смета внебюджетных ресурсов, предназначенных для финансирования различных мероприятий Трибунала, на двухгодичный период 2010–2011 годов составляет 2 086 000 долл. США. По состоянию на 15 июня 2010 года фондом добровольных взносов в поддержку деятельности Трибунала были получены денежные пожертвования в размере приблизительно 47,4 млн.



долл. США. За период с 15 июня 2009 года по 15 июня 2010 года Трибунал получил 1 788 900 долл. США в виде добровольных денежных взносов.

95. Административный отдел активно участвовал в осуществлении процессов по сокращению штатов Трибунала и проведению сопоставительного обзора, учрежденных в консультации с представителями персонала. Отдел также руководил работой по подготовке второго доклада об исполнении бюджета Трибунала на двухгодичный период 2008–2009 годов и по составлению пересмотренной сметы на двухгодичный период 2010–2011 годов с учетом пересмотренного прогноза по судебным разбирательствам в плане расходов, связанных и не связанных с должностями. В рамках продолжающейся подготовки к сокращению штатов и последующему закрытию Трибунала отдел начал разработку планов по ликвидации подразделений и подготовил генеральный план распределения помещений с целью перераспределения и максимально эффективного использования служебных помещений на всех этапах процесса сокращения штатов Трибунала.

96. Был разработан и направлен на утверждение в Инвентаризационный совет в Центральных учреждениях план распоряжения имуществом для обеспечения более оперативного и своевременного списания и окончательной ликвидации активов.

---